



### **ANEXO 1: Oferta de tutores y grupos de TFG para el curso 2023-24**

<b>CÓDIGO</b>	<b>TUTOR/A</b>	<b>TÍTULO</b>
1.	Abdellatif Aguessim	Dimensión cultural de los textos y discursos especializados
2.	Ángela Alameda	Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés
3.	Ana Ballester	La traducción al español del humor, la variación lingüística y/o las referencias culturales en series anglófonas
4.	Isabel M <sup>a</sup> Balsas	A falta de pan, buenas son jiaozi: acercando las culturas comunicativas china y española
5.	Tatiana Blanco	El cómic francófono: instrumentos y perspectivas de análisis
6.	Julian Bourne	Análisis de traducciones de obras literarias (inglés-español)
7.	Ruth Burbat	Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras con herramientas digitales
8.	Antonio Chica	Traducción a Lectura Fácil. Español – Inglés – Alemán
9.	Ana Gregorio	Salidas profesionales del graduado en Traducción e Interpretación
10.	Christina Holgado	Traducción vitivinícola con Inteligencia Artificial
11.	Catalina Jiménez	Traducción accesible: Lectura fácil (alemán, inglés)
12.	Ahmed Kissami	Análisis de traducciones árabe español y viceversa
13.	Christina Lachat	Subtitulado al español de la serie <i>Plus belle la vie</i>
14.	Rui Ma	La cultural china y su traducción
15.	Carlos Márquez	Simulación de encargo profesional: Traducción de narraciones breves de terror extraídas del Podcast "The Magnus Archives".
16.	Silvia Martínez	Subtitulación para sordos (SpS) y música
17.	Marian Panchon	La recuperación de autoras censuradas a través de su traducción: el caso de <i>Mille regrets</i> (1942)
18.	José M <sup>a</sup> Pérez	Literatura, cultura y traducción
19.	Elisa Serna	Traducir la criollización: propuestas de transcreación literaria para un feminismo transnacional (inglés-español)

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Abdellatif Aguessim El Ghazouani

**Correo electrónico:** aguessim@ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** Dimensión cultural de los textos y discursos especializados.

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El grupo de TFG localizará, estudiará y analizará toda la información relacionada con la cultura en términos amplios en los distintos documentos o discursos periodísticos, políticos, literarios, económicos, científicos, médicos, jurídico-administrativos, normativos, legislativos, judiciales y jurados que figuran en las páginas webs oficiales o no de los distintos países árabes. Los estudiantes trabajarán de forma individual o en pequeños grupos para cada país árabe de forma coordinada.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

Durante la primera reunión con los integrantes del grupo se procederá a la elección del ámbito general y específico en el cual los estudiantes desean trabajar dentro de la oferta de temas que el estudiante/profesor proponga. Todos los estudiantes participarán en el proceso que consiste en localizar las webs más importantes de los países árabes y cuyo contenido sea documentos o discursos en el ámbito periodístico, político, literario, económico, científico, médico, jurídico-administrativo, normativo, legislativo, judicial y jurado. Se procederá, como ejemplo, al análisis textual del corpus en cuestión y realizar un vaciado de términos relacionados con la cultura que se plasmará en la elaboración de un pequeño glosario de términos de un campo específico. El objetivo principal de estos grupos de trabajo es iniciar al estudiante en la investigación de uno de los temas más peliagudos y poco trabajados que se plantean a la hora de abordar, analizar y traducir documentos de este tipo del árabe al español y viceversa. En definitiva, se trata de dar, de alguna manera, con la dimensión cultural (en su sentido amplio) de un documento o discurso dependiendo de si es un país u otro.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Árabe (B, C, D) / español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Jueves 11-13

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Un buen manejo de los dos idiomas implicados, así como, el francés y/o el inglés.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Comares. Col. Interlingua nº 56.
- ALCARÁZ VARO, E. y HUGHES, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- AMIN, S. H. (1992). *Arabic-English law Dictionary*. Glasgow: Royston.
- BADAWI, A. Z. (1984). *Mujam mustalahat al-ulum al-idariyah : Injilizi, Faransi, Arabi*. Beirut: Dar al-Kutub al-Islamiyah.
- BARAKAT, J. (1982). *Dictionary of Diplomatic Terminology: English-Arabic: With an Arabic Glossary*. Beirut: Librairie du Liban.
- BELEFKIH, A. (1998). *Al- Miftah. Lexique Pluridisciplinaire Français-Arabe / Arabe-Français*. Casablanca: Printex.
- FERIA GARCÍA, M. (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- FERIA GARCÍA, M. (2006). *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona: Ariel.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Ángela Alameda Hernández

**Correo electrónico:** aalameda@ugr.es

**Departamento:** Filologías Inglesa y Alemana

**Denominación del grupo solicitado:** Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés.

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

Análisis de la traducción de una obra elegida por los alumnos, centrándose en los elementos que denoten variación lingüística y/o las referencias culturales. Alternativamente, el trabajo puede consistir en una revisión bibliográfica sobre el estado de la cuestión de la temática de este grupo.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

En un primer momento, en las sesiones grupales se revisarán los aspectos teóricos relacionados con el tema a fin de tomar conciencia del estado de la cuestión en el estudio de los usos y variedades del inglés, enfocando estas sesiones hacia los aspectos concretos que en particular interesen a los alumnos del grupo. A partir de ahí, los alumnos se podrán dividir para trabajar tanto individualmente como en pequeños grupos de su elección para seleccionar una obra, que puede ser escrita o bien de tipo audiovisual, en la que identificarán y clasificarán todos los elementos considerados referencias culturales o casos de variación lingüística. Los alumnos posteriormente estudiarán la traducción de esos fragmentos de la obra elegida para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Finalmente, realizarán una discusión acerca del comportamiento traductor hacia esos elementos culturales y de variación lingüística en el obra elegida.

En el caso de que el alumnado se decida por presentar el estado de la cuestión en la traducción de referencias culturales y/o las variedades del inglés, tras las sesiones generales grupales, el alumnado se centrará en la revisión bibliográfica.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Traducción directa inglés-español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber cursado las asignaturas Inglés B3 y B4, o Inglés C5 y C6.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

Alameda Hernández, A. y M. Fernández Santiago (2014). *Uses and varieties of the English language*. Granada: Editorial Técnica Avicam.

Davies, D. (2005). *Varieties of Modern English. An Introduction*. Harlow: Pearson Education.

Hurtado A. y L. Molina (2002). "Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach" *Meta*, XLVII (4), 498- 512.

Luque Nadal, L. (2009). "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales". *Language Design*, 11, 93-120.

Igareda, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor / tutora:** Ana Ballester Casado

**Correo electrónico:** aballest@ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** *La traducción al español del humor, la variación lingüística y/o las referencias culturales en series anglófonas*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El objetivo es analizar problemas de traducción general, tales como las referencias culturales, la variación lingüística o el humor, en series anglófonas traducidas al español (dobladas o subtituladas), así como las estrategias de traducción aplicadas, los factores que han influido en la elección de esas estrategias y el resultado.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

1. En el curso 2023-24, durante la primera reunión (que se celebrará entre noviembre y diciembre de 2023, una vez asignados los estudiantes al grupo), el propio grupo elegirá la serie con la que trabajará.
2. En febrero, al comienzo del semestre, el grupo se distribuirá distintos roles (documentalistas, redactores de las distintas partes del trabajo, revisores etc.) para la realización de un único TFG (colectivo), aunque los roles irán rotando.
3. El grupo visionará los capítulos de la serie que considere oportunos y elegirá los capítulos que considere relevantes.
4. En clase se pondrán en común los casos que los miembros del grupo elijan y se revisarán uno a uno los ejemplos que analicen, los resultados y las conclusiones del trabajo.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología  
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Traducción directa inglés-español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual  
 Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Miércoles 13-15h
2	Miércoles 16-18h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

- a) *Competencia lingüística y comunicativa (escrita y oral en español)*. Respecto al inglés, se recomienda haber superado Lengua B4 o C6 Inglés. El tema exige una alta competencia del inglés para entender el humor de series anglófonas. Respecto al español, este grupo es muy exigente con la expresión escrita y la comprensión oral. Por ello no se recomienda a estudiantes que no tengan una alta competencia del español escrito. Si eres estudiante de intercambio, se recomienda encarecidamente un nivel C2 en producción escrita y comprensión oral, no solo por la dificultad del tema sino también por la complejidad de las interacciones de los estudiantes en clase.
- b) *Competencia traductológica*. Se recomienda haber superado Traducción B-A Inglés o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Inglés.
- c) *Competencia analítica*. Es imprescindible tener competencia analítica para poder analizar los fragmentos humorísticos y extraer conclusiones de un alto número de casos.
- d) *Competencia estratégica*, es decir, capacidad para organizar un trabajo grupal.
- e) *Capacidad de compromiso* con el resto del grupo para asumir las tareas asignadas y los plazos fijados.
- f) *Competencia interpersonal* para relacionarse con el resto de compañeros y conmigo como supervisora.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

Ballester Casado, Ana (2003). "La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)". *Sendebarr* 14, 77-96.

Franco Aixelá, Javier (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés- español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, Juan José (2016). "La traducción del humor en textos audiovisuales". *Babel* vol. 62, nº 4, pp. 573-601.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Zabalbeascoa, Patrick (2005). "Humor and translation - an interdiscipline", *Humor - International Journal of Humor Research* 18 (2), 185-207.



**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Isabel María Balsas Ureña

**Correo electrónico:** sbalsas@ugr.es

**Departamento:** Lingüística General y Teoría de la Literatura

**Denominación del grupo solicitado:** *A falta de pan, buenas son jiaozi: acercando las culturas comunicativas china y española*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

Elaboración, implementación y monitorización de un programa de difusión en redes sociales de cuestiones que puedan generar conflicto en el contacto de las culturas comunicativas china y española. Los alumnos crearán, traducirán (CH>ES) y publicarán en redes sociales los contenidos acordados, monitorizarán las interacciones y, en base a lo anterior, analizarán el posible impacto generado.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

El TFG se estructurará en tres fases:

- En la primera, los alumnos recibirán una serie de seminarios teórico-prácticos sobre comunicación intercultural, cultura comunicativa china y potenciales conflictos derivados de la distancia entre culturas comunicativas. En base a estos, los alumnos elaborarán un programa de aspectos que consideren necesarios acercar a los miembros de la cultura comunicativa española para facilitarles el conocimiento de la cultura comunicativa china, así como un programa de difusión de los mismos en redes sociales (contenidos, cronograma, redes sociales con las que trabajarán, distribución de tareas entre los miembros, etc.).
- En la segunda fase, y siguiendo el plan fijado en la fase anterior, los alumnos crearán, curarán, traducirán (siempre en la dirección CH>ES) y publicarán los contenidos. Además, los alumnos se encargarán de monitorizar y gestionar las interacciones generadas. En los seminarios, y en formato de grupo de discusión, los alumnos analizarán las necesidades, problemas y posibles medidas que deban tomar para las siguientes publicaciones.
- En la tercera fase, los alumnos elaborarán y presentarán una memoria con las conclusiones sobre el impacto que han podido generar con el proyecto.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Chino y español.

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
no	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Se recomienda que el alumno que solicite este grupo tenga interés y curiosidad intrínseca por:

- La comunicación intercultural.
- La difusión de la cultura china.
- Las redes sociales y la transmisión cultural a través de estas.
- El uso de TICs.

El alumno necesitará tener conocimientos de chino que le permitan leer y traducir (CH>ES) textos de nivel B1+ (HSK 3 o superior).

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters.
- Davis, L. (2001). *Doing culture: cross-cultural communication in action*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Gao, G., & Ting-Toomey, S. (1998). *Communicating effectively with the Chinese*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- García-Noblejas, G. (ed). (2012). *China: pasado y presente de una gran civilización*. Madrid: Alianza.
- Hanban; Instituto Confucio (Eds.). (2009). *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Blanco-Cordón, Tatiana

**Correo electrónico:** [tblanco@ugr.es](mailto:tblanco@ugr.es)

**Departamento:** Departamento de Filología Francesa

**Denominación del grupo solicitado:** *El cómic francófono: instrumentos y perspectivas de análisis.*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El trabajo conlleva una parte teórica y una parte práctica. En la primera se aborda una introducción teórica a las características propias del cómic como medio de expresión. Para la aplicación de esta teoría, se elaborará una ficha de análisis iconotextual que será empleada en el estudio de una obra concreta desde la perspectiva del doble código lingüístico y visual.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

El trabajo comprende una vertiente teórica, de acercamiento a las características que configuran el cómic como medio de expresión cultural. En este contexto teórico, la tarea, que se aborda en grupo, será esencialmente de síntesis de lecturas propuestas y de elaboración de una plantilla de análisis iconotextual aplicable en la segunda fase del trabajo.

En la segunda fase del trabajo, cada alumno analizará individualmente una o varias obras de cómic, aplicando las herramientas metodológicas y técnicas de análisis previamente establecidas. Las conclusiones extraídas tras el análisis girarán en torno a las necesidades y dificultades que plantea la lectura de un cómic desde una perspectiva lingüística, cultural y mediagénica.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Francés – español / español – francés

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual  
 Colectivo

**Hora y lugar**Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
3	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber superado la asignatura Francés B4 o Francés C6

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):EISNER, Will (1985) : *Comics and sequential art. Principles & Practice of the World's Most Popular Art Form*. New York, Poorhouse Press.GROENSTEEN, Thierry (2011) : *Bande dessinée et narration. Système de la bande dessinée 2*. Paris, Presses Universitaires de France.GROENSTEEN, Thierry (1999) : *Système de la bande dessinée*. Paris, Presses Universitaires de France.MCCLOUD, Scott (2000): *Reinventing Comics. Hoy Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form*. New York, Harper Perennial.MCCLOUD, Scott (1993): *Understanding Comics. The Invisible Art*. New York, Harper Perennial. Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** George Julian Bourne

**Correo electrónico:** jbourne@ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** Análisis de traducciones de obras literarias (inglés-español)

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El alumnado llevará a cabo un estudio de las decisiones de traducción plasmadas en una o más versiones de una obra literaria (o bien desde el inglés hacia el español o bien al revés).

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

**Contenido**

Los alumnos pueden elegir cualquier obra literaria en inglés o español, de la cual deben estudiar al menos una traducción, centrándose en determinados retos de traducción como pueden ser el traslado de las referencias culturales, la intertextualidad, las expresiones idiomáticas, las fórmulas de cortesía etc.

**Metodología**

En el caso de contrastar dos versiones de la misma obra, los estudiantes analizarán las respuestas de los traductores ante fenómenos específicos de la traducción literaria inglés-español para llegar a conclusiones más generales acerca de la actividad traductora en un momento y contexto determinados. Si se opta por estudiar una sola traducción, los estudiantes evaluarán la calidad de las soluciones encontradas y en su caso propondrán alternativas propias razonadas.

**Objetivos**

El objetivo general será aumentar nuestros conocimientos de la traducción literaria en esta combinación lingüística, además de poner en relieve la labor del traductor. En el caso del análisis contrastivo, se procurará vincular las decisiones tomadas al nivel microtextual con cuestiones de mayor índole como son las posturas ideológicas de los traductores o la evolución de la traducción. Si centra en una sola versión, además de estudiar las soluciones del traductor, el estudiante mostrará su creatividad al proponer y justificar soluciones alternativas que podrán resultar de interés para los que estudian, ejercen o enseñan la traducción literaria.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

### Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Los talleres se imparten en español. Tanto el TFG como la Memoria y la Defensa se pueden llevar a cabo o bien en inglés o bien in español.

### Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

### Hora y lugar

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

- Los talleres son presenciales, no se admite participación a distancia.
- Una vez constituida el grupo en noviembre, se organizará una reunión para aclarar dudas e ir adelantando el trabajo.

### Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Boase-Beier, J, L Fisher y H. Furukawa (eds). 2018. The Palgrave Handbook of Literary Translation. Cham, Suiza: Palgrave Macmillan

Cuéllar Lázaro, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta*, 59(2), 360-379.

Lafarga, F. y L. Pegenatue (eds). 2004. Historia de la Traducción en España. Salamanca: Ambos Mundos.

Marcelo Wirnitzer, Gisela (2003) «Tipos de intervencionismo en la traducción de la literatura infantil y juvenil», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 633-639. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_1\\_GMW\\_Tipos.pdf](https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_GMW_Tipos.pdf)

Parks, T. 2007. Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature. Manchester: St Jerome

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.



**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023 - 24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor / tutora:** Ruth Burbat

**Correo electrónico:** rburbat@ugr.es

**Departamento:** Filologías Inglesa y Alemana

**Denominación del grupo solicitado:** Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras con herramientas digitales

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

Análisis del potencial de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

- Introducción a la problemática y a los objetivos que se persiguen con el trabajo
- Metodología:
  - Presentación de los principales enfoques y métodos recientes en la enseñanza de una lengua extranjera
  - Definición del concepto de las herramientas digitales
  - Clasificación de las herramientas digitales
- Análisis de la utilidad y el interés general de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras según los objetivos de aprendizaje
- Conclusiones y perspectivas de futuro

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación



Terminología

Traductología

X Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas con las herramientas digitales

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):** ./.

**Modalidad de trabajo del TFG:**

Individual X

Colectivo

**Hora y lugar**

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

presenciales X

virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias: lunes 16:00-18:00, martes 9:00-11:00 o martes de 18:00-20:00.

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

Burbat, R. (2016). "El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso?", en *Porta Linguarum* 26, 37 - 51.

Larraz Antón, R. (2014). "Laberintos para aprender y enseñar lenguas", en Cuaderno Intercultural. <http://www.cuadernointercultural.com/laberintos-para-aprender-y-ensenar-lenguas/> consultado el 04.06.2017.

Reinders, H., White, C. (2011). "Learner autonomy and new learning environments." *Language Learning & Technology*, 15(3), 1–3

Varela Salinas, M.-J., Burbat, R.. "MOOC y el aprendizaje de und lengua extranjera: ¿Back to the future?", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Antonio Javier Chica Núñez

**Correo electrónico:** antoniochica@go.ugr.e

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** *Traducción a Lectura Fácil. Español – Inglés – Alemán*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

TFG de tipo teórico y práctico. Proceso de análisis de una traducción a lectura fácil ya existente dentro de ámbitos de conocimiento especializado. O bien trabajo práctico de traducción de textos a lectura fácil dentro de un ámbito de conocimiento especializado. O bien creación diseños experimentales para el estudio de la traducción y de la recepción de la lectura fácil, con la consecuente recogida de datos y su análisis. Cualquiera de estos trabajos debe plantear objetivos y recoger unas conclusiones acordes.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

El alumnado desarrollará trabajo de índole teórico y práctico. Creará un marco teórico donde se recogerán los fundamentos de la lectura fácil en tanto que modalidad de traducción intralingüística. Vinculará este marco teórico con el tema de estudio o análisis seleccionado dentro de una determinada área de especialización del conocimiento, p. ej. Arqueología, Patrimonio, Historia del arte, etc. El alumnado planteará unas hipótesis y unos objetivos de trabajo o investigación sobre la temática seleccionada y teniendo en cuenta el tipo de trabajo que pretenda desarrollar.

Por ejemplo, podrá desarrollar un proceso de análisis de una traducción a lectura fácil ya existente dentro de dicho ámbito o bien realizar trabajo práctico de traducción de textos que versen sobre tales temáticas. También podrá desarrollar trabajo de investigación de tipo experimental. Podrá crear diseños experimentales para el estudio de la traducción y de la recepción de la lectura fácil. Esto implicaría realizar sesiones y recoger datos de participantes, la extracción de resultados y su análisis pormenorizado.

Fruto de ese análisis, que también se debe realizar en su debido plano en el caso de los trabajos no experimentales, se producirán unas conclusiones que reflejen hasta qué punto los objetivos o hipótesis han sido validados o bien refutados. El trabajo se realizará en los plazos establecidos para el desarrollo de los TFG por la Facultad de Tel.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Español-Español (modalidad intralingüística)

Inglés-Español

Alemán-Español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
x	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Nivel equivalente a C1 o superior de las lenguas inglesa o alemana en caso de utilizar alguna de estas en el trabajo.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

AENOR (2018). UNE 153101:2018 EX. *Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. AENOR.

Arfé, B.; Oakhill, J. y Pianta, E. (2014). The text simplification in TERENCE. En Mascio T.; Gennari, R.; Vitorini, P.; Vicari, R. y de la Prieta, F. (eds.). *Methodologies and Intelligent Systems for Technology Enhanced Learning*, vol. 292, (pp. 165-172). Springer.

Fajardo, I., Ferrer, A., Ávila, V., Gil, L., Salmerón, L., & Gómez, M. (2018). Aportes de la psicolingüística a la simplificación de textos. *IX Jornadas Científicas Internacionales de Investigación sobre Personas con Discapacidad*. Libro de actas.

García Muñoz, Óscar (2012). *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

Medina Reguera (2020) (ed.): *Comunicar para incluir. Técnicas y procedimientos de accesibilidad para una sociedad inclusiva*. Granada: Tragacanto.

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutora:** Ana Gregorio Cano

**Correo electrónico:** anagregcan@go.ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** Salidas profesionales del graduado en Traducción e Interpretación

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El objetivo de este TFG es conocer de primera mano las posibilidades laborales reales del graduado en Traducción e Interpretación (TI). Para ello los estudiantes realizarán una serie de lecturas guiadas, pero con un enfoque muy práctico. Más allá de esa contextualización teórica mínima, los estudiantes entrarán en contacto con antiguos alumnos que ya se encuentran trabajando. En este TFG colectivo se realizarán entrevistas, además de cuestionarios, a antiguos alumnos del grado en TI (UGR) que ya se encuentran en el mercado laboral. Este TFG pretende servir como medio para profundizar en las posibilidades laborales con las que cuentan los futuros egresados en TI (crear un mapa) y poner de relieve que el grado en TI es un medio para muchos fines.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

El objetivo de este TFG es conocer de primera mano la (potencial) empleabilidad de los egresados en TI, así como las posibilidades laborales reales. El presente TFG posibilitará a los estudiantes conocer diferentes salidas profesionales gracias a los testimonios de personas que hasta no hace mucho se encontraban en su misma situación; más allá de conocer las salidas profesionales tradicionales, este TFG posibilitará a los estudiantes ampliar su red de contactos gracias a las conversaciones con personas que ya se encuentran en el mercado laboral. Por otro lado, se desarrollará un análisis de las diferentes salidas profesionales a las que tiene acceso el graduado en TI y cuáles son los requisitos previos (si procede) y las vías para poder desempeñar esos empleos. Este TFG pretende servir como medio para profundizar en las posibilidades laborales con las que cuentan los futuros egresados en TI y poner de relieve que el grado en TI es un medio para muchos fines.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

No resulta relevante

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

El único requisito es tener ganas de profundizar en el amplio abanico de posibilidades laborales reales para el egresado en Traducción e Interpretación.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- ARRÉS, Eugenia, y Elisa CALVO, 2009: “¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación”, *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural* 1, 613-625.
- CIFUENTES FÉREZ, Paula, 2017: “Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación”, *Quaderns. Revista de Traducció* 24, 197-216 [[https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns\\_a2017n24/quaderns\\_a2017n24p197.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2017n24/quaderns_a2017n24p197.pdf)].
- GALÁN-MAÑAS, Anabel, 2017: “Programa para la mejora de la empleabilidad de los egresados en traducción e interpretación. Un estudio de caso”, *Conexao Letras* 12 (17), 153-171 [<https://seer.ufrgs.br/index.php/conexaoletras/article/view/75624>].
- GREGORIO CANO, Ana, 2022: “Perfiles profesionales del egresado en traducción e interpretación: vida más allá del grado” en *Nuevos contenidos para una nueva docencia*, Madrid: Thomson-Reuters-Aranzadi, 265-276.
- KOLBY, Geoffrey S., y Gertrud G. CHAMPE, 2013: “Welcome to the Real World: Professional-Level Translator Certification”, *Translation and Interpreting* 5 (1), 156-173 [<http://www.transint.org/index.php/transint/article/view/183>].

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** CHRISTINA HOLGADO SÁEZ

**Correo electrónico:** cholgadosaez@go.ugr.es/cholgadosaez@ugr.es

**Departamento:** FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

**Denominación del grupo solicitado:** TRADUCCIÓN VITIVINÍCOLA CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL:

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

La traducción del lenguaje del vino en las lenguas alemana y española es esencial para el turismo enológico, una industria en constante crecimiento que se beneficia de la traducción precisa y efectiva del lenguaje especializado del vino. La tarea de traducción de páginas webs que comercializan el vino son cruciales para atraer turistas a sus bodegas. No obstante, la traducción en un lenguaje especializado ¿es más fiable con inteligencia artificial o con la mano del ser humano? ¿Resulta inevitable la posesición para corregir los errores originados por la inteligencia artificial?

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

Se analizará la traducción oficial al español de tres páginas webs en alemán para evaluar la calidad de las traducciones realizadas con inteligencia artificial, y hasta qué punto el lenguaje especializado del mundo vitivinícola describe el producto a la venta con la debida precisión. Las páginas web serían: (1) [www.decantalo.com](http://www.decantalo.com), (2) [www.weinplus.com](http://www.weinplus.com) y (3) [www.vivino.com](http://www.vivino.com). El alumnado tendrá que comprobar qué tipo de errores o malinterpretaciones afloran en la traducción de estas páginas web con inteligencia artificial: modificación del significado, sinsentidos o falta de claridad, errores de uso de artículos y/o preposiciones, lenguaje formal frente a lenguaje coloquial, utilización impropia de léxico o terminología, errores tipográficos, errores de puntuación, entre otros.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

### Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa alemán-español

### Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

### Hora y lugar

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Tener lengua B o C alemán. Tener un nivel de B2 según el MCER.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

<https://www.sintesis.com/biblioteconom%C3%ADa%20y%20documentaci%C3%B3n-51/documentaci%C3%B3n%20terminolog%C3%ADa%20y%20traducci%C3%B3n-libro-293.html>

<https://www.iberlibro.com/9788481513646/LENGUAJES-ESPECIALES-MARTIN-JACINTO-SANTAEL-8481513644/pjp>

Glosario Enológico ([https://farum.it/glos\\_enol/index.php](https://farum.it/glos_enol/index.php))

Wein Plus Glossar (<http://www.weinplus.eu/>)

Ramírez Almansa, I. (2021). *El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (alemán-español)*. Editorial Comares.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Catalina Jiménez Hurtado

**Correo electrónico:** cjimenez@go.ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** *Traducción accesible: Lectura fácil (alemán, inglés)*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El alumnado deberá estudiar la lectura fácil como modalidad de traducción, así como el proceso traductor que subyace a esta actividad. Se trabajará con textos patrimoniales en español, alemán e inglés. Se aplicarán los postulados teóricos y metodológicos de la Terminología basada en marcos y la Lingüística de corpus. Además, una vez creados textos y/o glosarios de términos en LF, se validarán con receptores con discapacidad cognitiva.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

Se realizará un estudio y el análisis de la Norma UNE 153101: 2018 EX y otros materiales para la traducción de documentos a lectura fácil. Se partirá del concepto de lectura fácil como herramienta para la comprensión lectora y fomento de la lectura para personas con problemas de lectoescritura. Los alumnos crearán glosarios y entradas para diccionarios en lectura fácil mono y bilingües en los que se incluirán definiciones en un lenguaje simplificado. Se trabajará con textos y materiales del ámbito de la Arqueología y de museos arqueológicos europeos. La última etapa del TFG consistirá en crear fórmulas para la validación de textos patrimoniales en LF con sujetos con diversidad cognitiva en colaboración con asociaciones y federaciones de personas con discapacidad.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):



**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Español, alemán, inglés

**Modalidad de trabajo del TFG:**

Individual

Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

AENOR (2018). *Norma UNE: 153101. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Recuperado de: <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0060036>

Carreras, O. (2019). *Lectura fácil. pautas y recomendaciones*. UNE 153101:2018 EX. Obtenido en <https://olgacarreras.blogspot.com/2019/02/lectura-facil-pautas-y-recomendaciones.html>

García, J. (2013). *Análisis comparativo de los subencabezamientos de forma independientes en lengua española* (Universidad Carlos III). Recuperado de: <https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/17571>

Jiménez Hurtado, Catalina y Medina Reguera, Ana M<sup>a</sup>. (2022). Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación. En: María Pilar Castillo Bernal / Marta Estévez Grossi (eds.). *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 128). Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 205-222.

Toribio Camuñas, Silvia y Jiménez Hurtado, Catalina (2022). *Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor*. En: Arrollo, Rosario *Comunicación inclusiva y multilingüe*. Granada: Comares.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Ahmed Kissami Mbarki

**Correo electrónico:** kissami@ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:**

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El objetivo de esta propuesta es un análisis de traducciones comparativo contrastivo partiendo de fragmentos u obras completas traducidas del árabe al español o viceversa (novela, teatro, poesía entre otros). Se trata de desvelar estrategias y técnicas de traducción y sus consecuencias.

Además el TFG puede versar sobre interpretación en los servicios públicos o el sector del comercio y turismo

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

En las primeras reuniones durante noviembre, los alumnos eligen el tema que les interesa y se hará un reparto de las tareas asignadas a cada cual siguiendo un denominador común, realizar un trabajo colectivo unificando los criterios bajo la supervisión del tutor.

Se aconseja un compromiso por parte del alumnado para llevar a buen puerto la realización paulatina del TFG.

Se hará un seguimiento durante el proceso de investigación y se revisarán los ejemplos, objeto de análisis y los resultados individuales y colectivos con la finalidad de fomentar el espíritu crítico en la traducción, hacer autoevaluación, demostrar las destrezas adquiridas durante el Grado y conocer el mercado de trabajo.

**Tipo de trabajo** (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula** (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

XLenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Árabe/ español/ Árabe

**Modalidad de trabajo del TFG:**

x Individual

x Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Árabe: lengua B/C

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

ALI TAWFIK (2002) “La intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español”, *turjuman* N°1, volumen 11, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger, págs: 51-63.

BENJAMIN, W. (1971), “La tarea del traductor”, *Angelus Novas*, título original, *Shriften*, traducción de H.A. Murena, Edhasa, Barcelona.

BENVENISTE, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, Paris. [Traducción: *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI, t. I, 1974].

BROWN, G. y YULE, G. (1993), *Análisis del discurso*, Visor Libros, Madrid. (Traducción de Silvia Iglesia Recuero).

CABBONELL CORTÉS, O. (1997), *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Christina Lachat Leal

**Correo electrónico:** clachat@ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** Subtitulado al español de la serie *Plus belle la vie*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

Este grupo de TFG simulará una cooperativa de traducción audiovisual que recibe el encargo del proyecto de subtitulación de 10 capítulos de la serie francesa Plus belle la vie que se emite en YouTube.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

Los estudiantes participarán en todo el proceso de subtitulación, desde el contacto con el cliente hasta el proceso de control de calidad. En concreto, tendrán que presupuestar el proyecto, planificar las tareas, seleccionar las herramientas más adecuadas para gestionar el flujo, orden y carga del proyecto y nombrarán un/a jefe/a de proyecto.

Trabajarán de forma coordinada y se repartirán distintas tareas como pautado, revisión y ajuste, pero cada estudiante se encargará de la traducción de un capítulo de la serie.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Francés-español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

Individual  
X Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
x	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

Aguedo Bonilla, J.C. (2021). *Expresiones idiomáticas en el subtulado al español de una serie francesa*. Lima.

Díaz Cintas, J. (2000). *Traducción audiovisual. El subtulado*. Salamanca: Almar.

Lavaur, J. M., & Serban, A. (2008). *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Supérieur.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** RUI MA

**Correo electrónico:** rui.ma@ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:**

La cultural china y su traducción

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El objetivo de este tipo de trabajo se propone realizar traducciones en diferente formato audiovisual, obras literarias, redes sociales, artes visual etc. Aplicar los conocimientos adquiridos en la materia de la cultura china aplicada a la traducción y al análisis detallado de cada área concreta. El grupo investigará cómo se pueden abordar los desafíos culturales en estas áreas y los impactos en la comunicación intercultural.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

El alumnado realizará un trabajo de investigación en el marco de la asignatura "chino", centrándose en un estudio de caso relacionado con esta. El objetivo principal será analizar de manera detallada y exhaustiva cómo la cultura influye en el proceso de traducción en el caso del idioma chino.

El alumnado utilizará el material ya disponible en el centro educativo, como documentos académicos, bases de datos y recursos proporcionados por la institución o en la web. El enfoque del trabajo podrá ser tanto teórico como práctico, dependiendo del caso seleccionado.

El alumnado investigará cómo los aspectos culturales afectan la comprensión y la transmisión precisa del mensaje en la traducción, considerando factores como las diferencias lingüísticas, las normas y costumbres socioculturales, y los aspectos pragmáticos de la comunicación.

El alumnado analizará estrategias y enfoques utilizados para superar los desafíos culturales en el proceso de traducción, como la adaptación cultural, la equivalencia funcional y el uso de recursos auxiliares.

El alumnado usará bibliografía exhaustiva sobre el tema, así como la selección de un caso relevante que permita abordar los aspectos culturales en la traducción.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- X  **Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro**
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- X  **Traducción**
- Interpretación

- X  **Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación**
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Español y chino

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- X  **Individual**
- X  **Colectivo**

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
X	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Interés por la cultura china: es fundamental que los estudiantes deseen adentrarse en profundizar en la cultura china, aspectos como la historia, la literatura, la filosofía, la mitología, las costumbres, los tabúes, las tradiciones, las fiestas y las artes escénicas (teatro, ópera, cine) y plásticas (pintura y caligrafía) etc.

Habilidades de investigación: ser capaces de recopilar información relevante de fuentes académicas y literatura especializada sobre la cultura china.

Dominio de teoría y práctica de la traducción: tener un conocimiento de los conceptos y enfoques relacionados con la traducción, especialmente en contexto de la cultura china. Comprender las diferencias culturales y lingüísticas, así como las estrategias de traducción específicas para la cultura china.

Capacidad para seleccionar y abordar casos relevantes de cultura china: seleccionar cuidadosamente los casos de estudio relacionados con la cultura china, asegurándose de que estén directamente relacionados con la temática del grado y la materia específica de cultura china.

Organización y planificación: deber establecer un cronograma realista para las diferentes etapas del proyecto, asignando tiempos específicos para la investigación, el análisis del caso y la redacción final relacionados con la cultura china.

Comunicación efectiva: ser capaces de expresar claramente sus ideas, argumentos y conclusiones de manera coherente y precisa.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

García-Noblejas Sánchez-Cendal, Jesús Gabriel (ed.) (2012): China: pasado y presente de una gran civilización. Madrid: Alianza

Ebrey, Patricia Buckley (2009): Historia de China Cambridge, traducción, Carlos Fernández-Victorio. Madrid: La Esfera de los Libros.

Gernet, Jacques (2005): El mundo chino, traducción castellana de María Dolors Folch. Barcelona: Crítica.

Muñoz Goulin, Julián (2001): El taoísmo. Madrid: Acento.

Zhang Qizhi (2008): Cultura tradicional china, traducción de Miguel Sautié. Madrid: Popular

Fenollosa, Ernest (2011): Introducción a la cultura china, traducción y edición a cargo de Xavier Zambrano. Barcelona: Melusina.



**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Carlos Fco. Márquez Linares

**Correo electrónico:** cmarquez@ugr.es

**Departamento:** Filologías Inglesa y Alemana

**Denominación del grupo solicitado:** Simulación de encargo profesional: Traducción de narraciones breves de terror extraídas del Podcast “The Magnus Archives”.

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El objetivo de este trabajo es la traducción de varias narraciones cortas del género del terror cósmico. Para ello se ha elegido el exitoso podcast “The Magnus Archive”, un proyecto colectivo dirigido por Jonathan Simms que se extiende a lo largo de cuatro años y más de 200 episodios. La selección incluirá las siguientes narraciones:

001	Anglerfish	2016-03-23
002	Do Not Open	2016-03-25
003	Across the Street	2016-03-27
004	Pageturner	2016-03-30
005	Thrown Away	2016-04-01
006	Squirm	2016-04-03
007	The Piper	2016-04-06
008	Burned Out	2016-04-08
009	A Father's Love	2016-04-10

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

Se dividirá a los estudiantes en subgrupos de hasta cuatro personas, a cada uno de los cuales se le asignarán tres episodios, procurando que el trabajo de cada grupo sea proporcional a su número de integrantes. Los estudiantes deberán trabajar de manera cooperativa, compartiendo sus memorias de traducción y consensuando las decisiones que afectan a su narración para que el texto meta final sea coherente. Se pondrá especial énfasis en el tratamiento de los registros y el léxico especializado, dada la variedad de ambientaciones y temáticas en las narraciones. El trabajo implicará sesiones plenarias, a las que asistirán todos los integrantes del grupo y en las que se dará orientación general sobre la traducción del género y el formato del trabajo final, y sesiones específicas para cada uno de los subgrupos, que permitirán atender adecuadamente las dudas y problemas que vayan surgiendo.

El resultado final consistirá idealmente en la traducción de las obras traducidas en una edición bilingüe, acompañada de una memoria para cada una de las historias, en la que los alumnos analizarán las dificultades que han encontrado y justificarán sus elecciones de traducción. Alternativamente, cada grupo puede grabar una versión traducida de sus episodios. Las memorias incluirán una introducción sobre el género, el podcast y los episodios concretos.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)

- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula** (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Traducción literaria

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Traducción directa inglés-español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
Esta hora me coincide con clase	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Interés por la literatura en general y los géneros de fantasía y terror en particular.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. CUP: Cambridge.
- LOVECRAFT, H. P. (2010). Juan Antonio Molina Foix, ed. *El horror sobrenatural en la literatura, y otros escritos teóricos y autobiográficos*. Gótica 80. Madrid: Valdemar.
- MARTÍN PÁRRAGA, J. (2014) "Translating Science Fiction: a Dystopian Task?". En *Skopos* 5 (2014). Pp. 87-102
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2013) "Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos". En *Entreculturas*,5. Pp. 37-54.
- TURNER, A. (2005) *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Silvia Martínez Martínez

**Correo electrónico:** smmartinez@ugr.es

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** *Subtitulación para sordos (SpS) y música*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

El alumnado realizará un trabajo teórico-práctico centrado en la modalidad de traducción en entornos multimedia de la subtitulación para sordos (SpS). En este caso, se centrará en productos audiovisuales donde la música juega un papel importante en la banda sonora fílmica. Los estudiantes mejorarán su conocimiento de las estrategias de traducción, del lenguaje audiovisual y musivisual y la adaptación del SpS a un grupo de usuarios determinado.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

En la actualidad, la música juega un papel esencial en la banda sonora de cualquier producto audiovisual, desde películas de acción a series de terror. Sin embargo, este componente juega un papel aún más importante cuando se trata de películas musicales o donde la música juega un papel esencial. Si nos encontramos en un contexto de subtitulación para personas con discapacidad auditiva, una buena traducción intersemiótica de la música resultará esencial para la correcta comprensión del producto fílmico. Este grupo de TFG investigará más acerca de la relación entre la música y los productos audiovisuales, su correcta plasmación en el subtitulado para sordos y el cumplimiento (y pertinencia) de las normas y estándares existentes para el SpS. Se utilizará la metodología de estudio de corpus para analizar de forma detallada el texto origen del Subtitulado para Sordos y las estrategias de traducción que se emplean para realizar el subtitulado.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Traducción accesible, traducción musical

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):** Español, inglés, alemán y francés

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual  
 Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
x	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG): Haber cursado o estar cursando la asignatura "Traducción Multimedia"

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- Desblache, L. (2020). Music and accessibility. En: L. Bogucki, y M. Deckert (eds.), The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, pp. 713-731. Palgrave Macmillan.
- Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2017) "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtulado para personas sordas desde un estudio de corpus". Gaona Pisonier, Carmen (ed.). Temáticas emergentes en Innovación Universitaria, 243-253. Madrid: Tecnos.
- Llinares Heredia, F. (2012) "El sonido como recurso expresivo en los audiovisuales". Gustems Carnicer, Josep (coord.). Música y sonido en los audiovisuales, 135-146. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.
- Martínez Martínez, S. (2015). El Subtitulado para Sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. Tesis inédita. Universidad de Granada.
- Román, A. (2008). El lenguaje musivisual. Semiótica y estética de la música cinematográfica. Madrid: Visión Libros.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Marian Panchón Hidalgo

**Correo electrónico:** mpanchon@ugr.es / mpanchon@go.ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** La recuperación de autoras censuradas a través de su traducción: el caso de *Mille regrets* (1942)

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

En este TFG, las/os estudiantes deberán traducir una parte del libro *Mille regrets*, escrita por la autora franco-rusa Elsa Triolet. El objetivo es proseguir el proceso de recuperación de dicha escritora, censurada durante la dictadura franquista y apenas traducida en democracia. Ya se han traducido dos de las novelas cortas del libro (*La Belle épicière* y *Le Destin personnel*) en TFG previos. El proyecto a medio plazo será proponer la publicación de la traducción completa a una editorial española.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

En este TFG, las/os estudiantes deberán traducir una parte del libro *Mille regrets*, escrita por la autora franco-rusa Elsa Triolet (1896-1970) con el objetivo de dar a conocer esta novela al público meta español. De este modo, se podrá recuperar la obra de Triolet, censurada durante la dictadura franquista y apenas traducida en democracia. El término “recuperación” (“recovery”), una de las estrategias de traducción feministas presentadas por Massardier-Kenney (1997), consiste en rescatar textos escritos por mujeres que han estado (o siguen estando) excluidos del canon. Nuestro objetivo es hacer uso de esta estrategia de traducción para recuperar las obras de escritoras que fueron censuradas de manera total o parcial durante la dictadura franquista (1939-1975) y cuyos libros continúan censurados o siguen sin publicarse en España (Panchón Hidalgo & Zaragoza Ninet, 2023). La posibilidad de recuperar libros que han sido apartados del canon contribuirá a incrementar el interés por estas escritoras en nuestra sociedad y permitirá así elaborar una verdadera historiografía de obras escritas por mujeres (Von Flotow, 2011; Godayol, 2020).

Antes de empezar el TFG, se entregará el texto a todas/os las/os miembros del grupo y se les asignará un papel a cada una/o de ellas/os (documentalista, redactor/a, revisor/a, etc.) para la realización del trabajo, aunque estos roles irán turnándose a lo largo del semestre. Cada estudiante deberá traducir una parte de la novela para luego poner todas las partes en común y entregar una traducción definitiva coherente.

**Tipo de trabajo** (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula** (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Francés-español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- Flotow, L. (2011). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Godayol, P. (2020). Censorship and women writers in translation. Focus on Spain under Francoism. En L. von Flotow & H. Kamal (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (pp. 147-158). Routledge.
- Massardier-Kenney, F. (1997). Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice. *The Translator* 3.1, 55-69.
- Panchón Hidalgo, M. & Zaragoza Ninet, Z. (2023). Recuperación (de textos censurados de escritoras). *Diccionario del Género en Traducción*. Recuperado el 30 de mayo de 2023. <https://worldgender.cnrs.fr/es/entradas/recuperacion-de-textos-censurados-de-escritoras/>

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** José María Pérez Fernández

**Correo electrónico:** jmperez@ugr.es

**Departamento:** Filologías Inglesa y Alemana

**Denominación del grupo solicitado:** *Literatura, Cultura y Traducción*

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

*En líneas generales el trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural, además de otros sistemas semióticos—como el cine o la música. Durante este curso se pondrá particular énfasis en la traducción de un texto poético (inglés, italiano, francés) acompañado de un ensayo introductorio.*

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

*En líneas generales el trabajo se centrará en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas, incluyendo la traducción de letras de canciones). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Durante este curso se promoverán particularmente trabajos que aborden la traducción de un texto poético cuyo original sea preferentemente en inglés (aunque también se aceptan italiano y francés). El texto que se ha de traducir se negociará entre el estudiante y el profesor. La traducción irá acompañada de un ensayo introductorio sobre la obra en sí, pero sobre todo con una reflexión teórica acerca de los problemas que plantea la traducción de poesía y su relación con otras artes (i.e. artes visuales, o la música). Uno de los formatos posibles puede ser la simulación de un encargo editorial para una edición crítica bilingüe de los textos en cuestión.*

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):**

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):**

Inglés, español, italiano, francés

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- A. Lefevere. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- M. Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*. Oxford, UK: Oxford University Press, 2014.
- P. Robinson. *Poetry & Translation. The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool University Press, 2010.
- L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.



**Guía docente de grupo de TFG**  
**Curso 2023-24**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

**Tutor/a:** Elisa Serna Martínez

**Correo electrónico:** elisaserna@go.ugr.es

**Departamento:** Traducción e Interpretación

**Denominación del grupo solicitado:** Traducir la criollización: propuestas de transcreación literaria para un feminismo transnacional (inglés-español).

**Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):**

Traduiremos cuentos de la colección *Love's Promise* (2017) de Opal Palmer Adisa. Aprenderemos nociones básicas sobre el Caribe anglosajón, el feminismo negro, y el *patois* jamaicano. Tendremos contacto directo con la autora y sesiones de preguntas por videoconferencia. Analizaremos los problemas de traducción y obtendremos soluciones creativas mediante ejercicios de estilo y de reescritura. El objetivo es acercar esta voz imprescindible del feminismo caribeño a un nuevo público hispanohablante. Realizaremos una propuesta real de traducción editorial para su publicación.

**Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):**

Se realizarán clases introductorias y se leerán textos sobre la literatura caribeña de la diáspora africana para dar a conocer al alumnado la riqueza de su tradición oral y las implicaciones multiculturales en los procesos de criollización del lenguaje. Desde un enfoque cualitativo, se leerán textos paralelos de obras caribeñas anglosajonas traducidas al español.

Cada persona leerá el volumen entero de *Love's Promise*, y escogerá un cuento que leerá y analizará en detalle, de manera que se identifique su temática, contenido, intención y estilo. Los resultados de dicho análisis se redactarán a modo de estudio preliminar y se presentarán en las tutorías.

Se investigarán los problemas traductológicos más destacados a la hora de encontrar equivalencias para caribeñismos y/o africanismos así como otros elementos textuales ligados al estilo literario y a la cultura. Estos también se redactarán, pasando a conformar la parte analítica del TFG.

Se llevará a cabo la traducción individual de cada cuento al español (un cuento por persona), y esta pasará a ser revisada de manera colectiva por el resto del grupo durante las tutorías.

Finalmente, se compilarán los cuentos traducidos y se editarán para una propuesta de publicación con estudio preliminar.

**Tipo de trabajo (marque el más adecuado):**

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

**Materia a la que se vincula** (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

**Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):** Inglés > Español

**Modalidad de trabajo del TFG:**

- Individual
- Colectivo

**Hora y lugar**

Indique la preferencia horaria<sup>1</sup> (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Jueves 11-13h

**Recomendaciones para el alumnado** (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Tener gusto por la lectura y la escritura literaria y/o tener cursadas las asignaturas optativas de literatura y traducción de inglés.

**Bibliografía básica** (máximo de 5 referencias):

Adisa, Opal Palmer. (2017). *Love's Promise*. Plumeria.

Anderson, J., Baker, C., Blin, L., Gilbert, C., Hussein, M., Macdonald, M. C., Magdelaine-Andrianjafitrimo, V., Malena, A., Misrahi-Barak, J., Munos, D., Parisot, Y., Ravi, S., Steyn, J., Warner, T., & Waters, J. (2021). *Translating the Postcolonial in Multilingual Contexts* Judith Misrahi-Barak, Srilata Ravi. Presses universitaires de la Méditerranée. <https://doi.org/10.4000/books.pulm.12375>

Anchimbe, E. A., & Mforteh, S. A. (2011). *Postcolonial linguistic voices [electronic resource]: identity choices and representations / edited by Eric A. Anchimbe, Stephen A. Mforteh*. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110260694>

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2002). *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures* (2nd ed.). Taylor & Francis Group. <https://doi.org/10.4324/9780203402627>

Haesendonck, K. van, Haen, T. d', & Babineau, M. L. (2014). *Caribbeing: comparing Caribbean literatures and cultures / edited by Kristian Van Haesendonck and Theo D'haen; Mary Louise Babineau [and twenty-two others]*. (K. van Haesendonck & T. d' Haen, Eds.). Rodopi.

---

<sup>1</sup> Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.